



世界文学名著典藏

Nikita's Childhood
尼基塔的童年

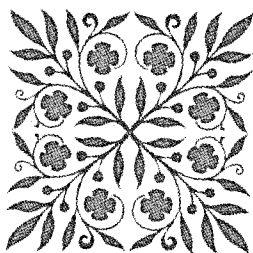
【全译插图本】

[俄] 阿·托尔斯泰 著

曾思艺 译

湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世·界·文·学·名·著·典·藏·

Nikita's Childhood

尼基塔的童年



Alexei Tolstoy

[俄]阿·托尔斯泰 著

曾思艺 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字03号

图书在版编目(CIP)数据

尼基塔的童年/(俄)阿·托尔斯泰著,曾思艺译

武汉:长江文艺出版社,2007.7

ISBN 978-7-5354-3499-9

I. 尼… II. ①托…②曾… III. 长篇小说—俄国
IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第080679号

责任编辑:刘方

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左怡邱莉

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街268号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

http://www.cjlap.com

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:6.125

版次:2007年7月第1版

2007年7月第1次印刷

字数:120千字

印数:1—10000册

定价:10.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



导 读

《尼基塔的童年》是俄罗斯现代著名作家阿·托尔斯泰(1883—1945)创作于1919—1920年的一部杰作。其时,阿·托尔斯泰因对十月革命不满,已流亡法国巴黎多年,十分想念祖国俄罗斯。他把自己的思念之情进行艺术加工,通过艺术想象使之成为这部优美动人的中篇自传体小说。小说主要描写了俄罗斯男孩尼基塔从九岁到十岁这一年的经历。

在这部小说中,阿·托尔斯泰非常出色地还原出了一个儿童世界。在小主人公的眼中,世界是一个新奇的世界,这里的一切都有生命、感情,甚至有着思想。尼基塔对一切都充满好奇心,一切事物在他的眼里都像人一样有活的生命,请看下面的句子:“马车棚,板棚,牲口棚,都戴着白绒绒的雪帽子,矮矮墩墩的,就像长进了雪里似的”;“夜间的雨声妙不可言。‘睡吧,睡吧,睡吧,’——它性急地沙沙敲打着玻璃。”一切事物,不仅有生命,有情感,甚至还能像人一样思考问题,如“最后一个晚上”中猫儿的思考。

儿童眼中的世界也是一个极其新鲜的世界,一切都像第一次见到那样充满惊奇。如:“随着木飞轮的转动,一条总是滚不

完的皮带啪啪地响着，飞快地转进像房子那么大的红色脱粒机”，这里描写的是尼基塔眼中的脱粒机，那随着木飞轮不停地转来转去的皮带，就像有无穷无尽长，竟然总是滚不完！这生动形象地表现了儿童第一次见到脱粒机皮带转动的惊奇。春天的第一群鸟儿飞来了，尼基塔觉得：“这群鸟儿就像是从小蒙蒙、粘乎乎的风里钻出来的，像是被那些乱云带过来的”。初春刚到，雨水连绵，一切都湿乎乎的，因此，尼基塔看到的鸟儿也像第一次见到那样，仿佛是从湿蒙蒙、粘乎乎的风里钻出来的，是被那些乱云带过来的。

儿童的世界还是一个富于想象的世界。儿童的想象包括梦和幻想。梦，最能体现儿童自由奔放的想象，所以这部小说里多次写到尼基塔的梦：梦见飞起来、梦见野人，以及小说结尾梦见把信还给莉莉娅。如果说梦是儿童睡着时无意识的自由想象，那么，幻想则是他们醒着时有感而发放飞的想象。小说一再写到尼基塔的幻想。做算数题的时候，他由习题中的商人展开想象的翅膀；和莉莉娅分别后，他独自一人在父亲的书房里，更是浮想联翩。

小说所取得另一个主要成就乃是其中蕴涵的诗意美，这首先表现在大自然春夏秋冬，一年四季各有各的美景。其次，表现为主人公尼基塔的诗意感受：第一，形象的感受，如：“湿乎乎的风狂吹了整整三天，把积雪都吃掉了”，这里写的是春天来了，暖风劲吹，积雪都融化了，但作家却把这暖风拟人化了，让它把积雪都给吃掉，这就比直说暖风吹融了积雪更加形象生动。第二，直觉式的感受。这是一种难以分析甚至不合逻辑的整体感受，是一种直观感受，显得新奇而生动，如：“南方乌云的裂口间，露出了一块亮灿灿的蓝天，但马上以惊人的速度飞过了庄园”，蓝天竟然能飞过庄园！这充分体现了孩子观察事物的直观。实际上，这是指乌云不断移动，裂口间的蓝天不断随之显露，就像蓝

天在飞动。第三,细腻的美好感觉,如:尼基塔冒险取出宝石戒指后,把它送给莉莉娅,莉莉娅吻了他,他沉浸在甜蜜的兴奋之中,心情无比激动,突然之间,他成了诗人。这种美好的感觉,是很难用言语表述出来的,但是作家却以生花妙笔,形象生动地把它展示在我们的眼前。

此外这部小说还给我们展示了一个人性的世界。

人性的世界首先是一个人与人之间相互平等的世界。尽管尼基塔是贵族子弟,但他丝毫没有贵族子弟的优越感,他的朋友绝大多数都是农民和农民的孩子,他跟他们一起玩耍、做游戏甚至一起度过节日。他的父亲母亲,也没有贵族的优越感和老爷、太太的大架子。他们一家对家里的雇工、仆人都非常友善,人与人之间是一种平等的关系。甚至,在圣诞节里,全村的孩子们都到尼基塔家里来过节,大家一起唱歌、跳舞,而且每个人都得到了一份礼物。

人性的世界也是一个充满关心与爱的世界。小说用大量篇幅描写尼基塔一家三口之间相互的关心与爱。尼基塔深深地爱着自己的父母,他为自己过分沉溺于对莉莉娅的离愁别绪而痛苦,祈求上帝帮助他走出困境,重新听妈妈的话,得到妈妈的爱。当他得知父亲掉进河里时,像“兔子一样尖叫了一声”,并且“感到眼前一片黑暗”。母亲无微不至地关心着他的生活(包括冬天到屋外去要戴保护耳朵的围巾帽),对他的学习要求很严格,同时也给他一定的自由,让他到大自然中去,到村里的孩子们那里去,获得他童年的欢乐。父亲的爱,则表现为培养孩子的独立生活能力,让他学会骑马,去邮局取信,参加劳动(打麦子),带他游泳、远出逛集市。

人性的世界还是一个重视人的品质的世界。小说着重指出作为男孩子,必须具有两种品质。一种是勇敢,这是将来走入生活,面对自然和社会的重重困难时必不可少的首要品质。通过

“会战”和尼基塔学骑马等等事件，作家很好地表现了这一点。如在“会战”中，尼基塔正是凭借自己的勇敢，打败了人人害怕的斯捷普卡，并且获得了他的友谊。当公牛巴扬朝维克多猛冲过来，眼看就要踩到他身上的时候，又是勇敢使尼基塔挺身而出，取下帽子打走了公牛，救出了维克多，同时也以自己的勇敢获得了高傲矜持的莉莉娅的好感。另一种品质是自立。这通过尼基塔父母关于他在十岁时该不该学骑马这件事表现出来，母亲太爱孩子，生怕他这么小力气不够，骑马摔成重伤，而父亲则认为一个男孩子到十岁，最重要的是自立，通过骑马，既能锻炼孩子的勇敢，更能培养他的自立精神。经过长时间的争论，父亲获得了胜利。

人性的世界还是一个对自然万物富于同情、充满关爱的世界。人，毕竟生活在自然之中。人与自然万物必须共同生存：一荣俱荣，一损俱损。因此，人必须放下已有的错误观念——人是“宇宙的精华，万物的灵长”，主宰自然万物，对自然的一切操生杀大权，甚至滥捕滥杀，铺张浪费，暴殄天物，而应该对自然万物富于同情、充满关爱。小说在这方面也有出色的描写。尼基塔热爱大自然的一切，对花草树木、自然美景，十分喜爱，甚至对寒冬腊月里孤苦伶仃的风，都充满了同情之心，而对八哥热尔图希恩的喂养，最能体现尼基塔对自然的关爱。

值得一提的是，这部小说虽然只是一个仅仅十几万字的中篇小说，而且是一部描写儿童生活的小说，但它的一些人物写得很有立体感，这也可算是人性世界的一个特色吧。最有立体感的人物，是尼基塔的父亲。他开朗乐观，健康好动，爱妻子儿子，富于同情心（救马），对孩子的教育有正确的观念（自立自强、熟悉生活、了解劳动）。与此同时，他又富于幻想，甚至常常沉溺于一些不切实际的幻想之中，如把青蛙喂肥，腌制起来，送到法国巴黎去卖。他还酷爱购物，尤其是喜欢买一些中意的或稀奇的

东西,而不管自己家里的经济情况如何,也不管这些东西有用没用,他的口头禅是:“我非常碰巧买到了十分便宜的东西”,仿佛他乱花钱还捡了个便宜似的。尽管他有这些缺点,但在小说中他的优点更多,是一位十分可爱的人物,也是我们在生活中常常见到的一类人物。此外,米什卡也颇有立体感:一方面他很有组织才能,聪明能干,另一方面,他又有点吹牛,到关键时候胆怯得临阵逃跑。莉莉娅也一方面美丽非凡,天真活泼,富于同情心和激情,另一方面又比较高傲,甚至有点冷漠。

此外,小说还善于在琐琐碎碎、平淡无奇的日常生活中,写出富于转折和动作性的故事,并且,写出了人的性格乃至生活的哲理。如“会战”把生活中毫不起眼的一场乡村孩子打群架的小小事件,以生花妙笔写得跌宕起伏,引人入胜。而且,还写出了人物的性格:米什卡的善于组织、鼓动及临阵胆怯,斯捷普卡的勇猛与憨直,尼基塔的勇敢和越是危险越有斗志。更写出了生活的哲理:临危不惧,勇敢面对,沉着应战,总能取得应有的成绩。又如尼基塔的父亲回家,一段短短的路程,竟被作家写得一波三折,惊心动魄!而且,还写出一匹通人性的马,也写出了父亲性格的另一面:心地善良,对动物充满爱。在某种程度上也阐明了这样一个生活哲理:人与人、人与动物之间,是彼此依存、互相关联的,应该互相帮助,才能相处和谐,共渡生活中的各种难关。

曾思艺

满怀深深的敬意，
献给我的儿子
尼基塔·阿列克谢耶维奇·托尔斯泰

——作者



目 录

1

导读	1
阳光灿烂的早晨	1
阿尔卡季·伊万诺维奇	3
雪 堆	7
神秘的信	10
梦	12
老屋	16
在井边	19
会战	21
怎样熬过一个无聊乏味的夜晚	27
维克多和莉莉娅	32
圣诞枞树盒子	37
另一辆车运来的礼物	42



圣诞枞树	45
维克多的惨败	51
座钟上花瓶里的东西是什么	54
最后一个晚上	60
离别的滋味	63
单调无聊的生活	67
白嘴鸦	73
车轮上的小屋	77
瓦西里·尼基季耶维奇的离奇出场	80
我是怎样溺水的	86
复活节前一周	91
彼得·彼得罗维奇家的孩子们	94
坚定的心灵	99
春天	103
升旗	106
热尔图希恩	109
克洛皮克	115
在游泳池	124
晴雨计指针	127
一封短信	132
佩斯特拉夫卡的集市	135
在货车上	142
远行	144
附录:外国及中国关于《尼基塔的童年》 的一些评论	150

阳光灿烂的早晨

尼基塔一觉醒来，长吁一口气，睁开了双眼。透过玻璃窗户上寒气凝成的种种冰花花纹，透过那些神异地描画出来的银灿灿的星星和手掌形的叶簇，闪闪的阳光照了进来。屋子里的阳光白晃晃的。洗脸盆反射出一大块光斑，在墙上滑来滑去，颤个不停。

尼基塔一睁开双眼，马上记起了昨天晚上木匠帕霍姆对他说的话：

“我这就给它涂上牛粪，再好好地浇上水，你明早一起来——就可以坐上它，到外面走一走啦。”

昨天傍晚，帕霍姆，这个只有一只眼睛、满脸麻子的农夫，熬不过尼基塔的一再请求，给他做了一辆滑雪车。滑雪车是这样做的：

在停放马车的车棚里，在木工台上，在相互缠绕、香气浓郁的一圈圈刨花堆中，帕霍姆刨好两块木板和四条木腿；滑雪车下面的那块木板，前面削得鼻子微微上翘，以免它插入雪里被卡住；木腿的底部削得尖尖的；上面那块木板，每边凿出两个开口，用来楔住木腿，以便坐得平平稳稳。下面那块木板，涂抹上牛粪，并且在严寒中给它浇三次水，——这样浇三次冻三次之后，它就像镜子一样光滑了。上面那块木板，绑上一根绳

子，——用它来拖动滑雪车，当它滑下山坡时，也可以控制方向。

现在滑雪车早已做好，就放在台阶旁。帕霍姆就是这么一种人：“如果我答应了人家什么事情，”他常常这样说，“那就像法律一样，铁定办得成。”

尼基塔坐在床边上，凝神细听，整栋房子里静静悄悄的，看来，还没有一个人起床。假如他飞快穿上衣服，不洗脸也不刷牙，那他就定能从后门溜进院子里。而从院子里马上就可以来到河上，那儿，陡峭的河岸上，风吹集了一个个高高的雪堆，从那里坐上滑雪车，就飞了起来……

尼基塔从床上溜下来，掂着脚尖，跑过地板上被太阳晒得暖乎乎的一个个方块……

就在这时，门吱呀打开了一点，朝屋里伸进一个脑袋，它戴着一副眼镜，长着两道突出的棕红眉毛和一撮油光光的棕红胡子。这个脑袋眨了眨眼睛，说：

“起床了吗，你这调皮鬼？”

阿尔卡季·伊万诺维奇

这个长着棕红色胡子的人——就是尼基塔的家庭教师阿尔卡季·伊万诺维奇，——他昨天晚上就已暗中摸清了一切，因此今天早晨故意早些起床。

阿尔卡季·伊万诺维奇是一个非常机灵也很有心计的人。他笑微微地走进尼基塔的屋里，站在窗户旁边，对着玻璃哈气，等到玻璃变得晶明透亮，他便整一整眼镜，朝院子里望去。

“啊，台阶旁放着，”他说，“一辆多漂亮的滑雪车呀！”

尼基塔一声不吭，紧皱双眉。他只得穿上衣服，接着就去刷牙，并且不只是洗脸，连耳朵甚至脖颈都洗了一遍。洗完后，阿尔卡季·伊万诺维奇便搂着尼基塔的肩膀，领着他走进餐厅。母亲穿着一身灰扑扑、暖乎乎的衣服，早已坐在桌旁守着茶炉了。她捧住尼基塔的脸蛋，用清亮亮的眼睛望着尼基塔的眼睛，然后吻一吻他：

“睡得好吗，尼基塔？”

然后，她伸出一只手递给阿尔卡季·伊万诺维奇，亲切地问道：

“您睡得怎么样啊，阿尔卡季·伊万诺维奇？”

“睡觉嘛，我倒是睡得很好。”他回答道，不知道为什么棕红的胡子上挂满了微笑。他靠着桌子坐下，往茶里倒了点牛奶，扔

了一块糖到嘴里，用白净的牙齿咬住它，隔着眼镜片，向尼基塔使了个眼色。

阿尔卡季·伊万诺维奇真是一个让人无法忍受的人：他总是寻开心，总是眨眼睛，任何时候说话都不开门见山，而总是拐弯抹角，让人心里惶惶的，想上老半天。比如说，妈妈刚才明明白白地问他：“您睡得怎么样？”他却回答：“睡觉嘛，我倒是睡得很好。”——这句话的潜台词其实就是：“可是这个尼基塔却只想躲过早餐，逃过功课，跑到河上去，而且就是这个尼基塔，昨天逃掉了德语翻译课，却在帕霍姆的木工台边足足坐了两个小时。”

阿尔卡季·伊万诺维奇从来不说尼基塔的坏话，这一点不假，可是他的话，尼基塔得时时刻刻竖起耳朵留神细听。

吃过早餐，妈妈说夜里凉飕飕、寒浸浸的，冷得厉害，外屋水桶里的水都冻成冰了，又嘱咐尼基塔外出溜达时要戴上围巾帽^①。

“妈妈，说实话，热烘烘的，太热了。”

“我请你戴上围巾帽。”

“那它一定会刺得我满脸痒酥酥的，憋得我心里闷乎乎的，妈妈，我戴上围巾帽只会感冒得更厉害呢。”

妈妈默默地看看阿尔卡季·伊万诺维奇，又看看尼基塔，等她再说话时，声音都有点颤抖了：

“我不知道，你跟谁学得这么不听话了。”

“我们上课去吧，”阿尔卡季·伊万诺维奇说，他毅然站了起来，急火火地搓着双手，好像这世上再也没有比昏昏欲睡地做算术题、听写谚语和俗语更快乐的事情了。

在那间宽绰、空荡、洁白的屋子里，墙上挂着一张画出两个半球的地图，尼基塔坐在桌旁，桌面上斑斑点点到处都是墨水痕迹，并且乱画着一张张小脸。阿尔卡季·伊万诺维奇打开了算术

^① 围巾帽有两条长长的帽耳，既可当帽子，又可作围巾。

习题集。

“唔，”他神采奕奕地说，“我们上次学到哪里啦？”他用一支削得尖尖的铅笔在一道算术题上标出记号。

“一个商人卖出几俄尺蓝色呢绒，每俄尺三卢布六十四戈比，又卖出一些黑色呢绒……”尼基塔读着。倏然间，像往常一样，这个算术书里的商人在他的脑海中浮现出来。他穿着一件满是灰尘的长长的常礼服，长着一张黄蜡蜡、阴沉沉的脸，闷闷不乐，单调呆板，憔悴不堪。他那个小店铺黑洞洞的，就像一条地下缝隙；那灰塌塌的平坦货架上，放着两块呢绒；商人伸出一双精瘦的手，从货架上把布拿下来，用昏蒙、呆痴的眼睛望着尼基塔。

“喂，你到底在想什么呀，尼基塔？”阿尔卡季·伊万诺维奇问道，“这个商人一共卖出十八俄尺呢绒。蓝色呢绒和黑色呢绒各卖出多少？”

尼基塔皱了皱眉头，商人整个儿被砸得粉碎，那两块呢绒也钻进墙里，卷入尘埃……

阿尔卡季·伊万诺维奇感叹道：“唉，唉！”于是，他开始讲解，用铅笔飞快地写出几个数字，把它们乘完了又除，嘴里不断念念有词：“进一，进二。”尼基塔感到，在他做乘法的时候——“进一”或者“进二”，这两个玩意便从纸上“刷”地飞跳进他的脑里，在那里挠痒痒，让他牢牢记住它们。这真叫人很不愉快。而太阳在教室那两扇结满冰花的窗户上，一闪一闪地发着光，诱惑他：“我们一起到河上去啊！”

算术课终于上完了，听写又开始了。阿尔卡季·伊万诺维奇挨着墙边，走过来走过去，用一种从来也没有人说过的极度昏昏欲睡的声音，开始念叨：

“……大地上所有的动物，都经常劳动、工作。学生是听话的，勤奋的……”

尼基塔吐出舌尖，挥笔疾书，那支笔吱吱作响，墨水四溅。

忽然，房子里有扇门砰的一响，并且听见冰冻的毡靴在走廊

上橐橐行走的声音。阿尔卡季·伊万诺维奇放下书本，侧耳细听。妈妈那欣喜的声音在不远的地方响起：

“您带回信件了吗？”

尼基塔把头完全伏在练习册上，——以便强忍住不笑出声来。

“听话的，勤奋的。”阿尔卡季·伊万诺维奇好像唱歌似的拖长声音重复道。

“‘勤奋的’我已经写好了。”

阿尔卡季·伊万诺维奇扶一扶眼镜：

“那么，大地上所有的生物，都是听话的，勤奋的……你笑什么？……弄上墨点子了吗？……最好，我们现在还是休息一会儿吧。”

阿尔卡季·伊万诺维奇闭紧嘴唇，用像铅笔一样长长的手指威吓了一下，就一阵风似的从教室里走了出去。他在走廊里问妈妈：

“亚历山德拉·列昂季耶芙娜，有没有我的信？”

尼基塔猜想，他准是在等着谁的来信。不过，时间可是一点也浪费不得。尼基塔穿上短皮外衣、毡靴，戴上帽子，把围巾帽塞进抽屉柜，好让人看不到它，就跑了出去，来到了台阶上。